

## 讀書筆記

### 法布爾《昆蟲記》中文譯本的版本概述

進修部中文系 張淑玲

法布爾(Jean Henri Fabre)，1823 年，出生在法國南部靠近地中海的尉盞鎮聖黎昂鄉<sup>1</sup>。靠著自修，考取亞維農(Avignon)師範學院的公費生，18 歲畢業後即擔任小學教師，陸續獲得文學、數學、物理和其他自然科學的學士學位與執照，1855 年拿到科學博士學位，即決定終生致力於昆蟲學的研究。1870 至 1879 年定居在歐宏桔(Orange)，先後完成 61 本的科普書籍，由於版稅的收入，使其生活逐漸穩定，而《昆蟲記》的寫作構想逐浮現在腦海。1879 年法布爾在歐宏桔附近的塞西尼翁買下房子和荒地，讓他可以不受干擾地專心觀察昆蟲，並專心寫作，同一年，《昆蟲記》的首冊出版，接著以約三年一冊的進度，完成全部十冊及第十一冊的兩篇。1915 年，以 92 歲的高齡逝世於塞西尼自家的荒石園<sup>2</sup>。

關於《昆蟲記》中文版的發行，劉克襄〈相見恨晚的昆蟲詩人〉僅提及「日本版摘譯編寫」與「完整版的《法布爾昆蟲記全集》」，楊平世〈兒時記趣與昆蟲記〉在「遠流版《法布爾昆蟲記全集》」單元所述則較為詳細<sup>3</sup>，筆者透過東海圖書館的資料庫檢索<sup>4</sup>，發現大陸學者秦穎〈《昆蟲記》漢譯

<sup>1</sup> 見林奄方譯《法布爾傳》(上海·商務印書館，民國 24 年 7 月)頁 1，《昆蟲記·法布爾傳--昆蟲詩人的一生》(頁 19)則作「在法國南部，離地中海約一百公里的魯耶格山區，有個叫撒·雷旺的大村落。……整個村落位在標高八百公尺以上高原地帶的山谷間，……法布爾老師出生時家位於山谷裡一座城堡的下方」。

<sup>2</sup> 參見楊平世〈兒時記趣與昆蟲記〉，《法布爾昆蟲記全集·高明的殺手·導讀》，梁守鏘譯，頁 12~14，台北·遠流出版社，2002 年 9 月。按，法布爾的傳記資料，可參閱：1.林奄方譯，《法布爾傳》(上海·商務印書館，民國 24 年 7 月)；2.日本奧本大三郎編寫，黃盛璘譯，《昆蟲記·法布爾傳--昆蟲詩人的一生》(台北·臺灣東方出版社，1993 年 6 月)等二書。

<sup>3</sup> 見頁 12，《法布爾昆蟲記全集·高明的殺手》，梁守鏘譯。

<sup>4</sup> 按，筆者先利用「全國圖書聯合目錄」、「中華民國期刊論文索引影像系統」及「中國期刊網」三種資料庫，在檢索「中國期刊網」時，發現介紹近年法布爾《昆蟲記》中文譯本概況的有：1.西溪〈一首響徹大地的「生命奏鳴曲」--法布爾巨著《昆蟲記》選譯本出版〉，《出版參考》1998 年第 7 期。2.秦穎〈昆蟲的誘惑--法布爾《昆蟲記》在我國的介紹翻譯傳播〉，《中國圖書評論》2001 年第 9 期。3.秦穎〈《昆蟲記》漢譯小史〉，《讀書》2002 年第 7 期。4.劉鵬〈《昆蟲記》的另外兩個譯本〉，

小史<sup>5</sup>有更詳細的介紹，據上述諸篇，分類陳述於下：

《昆蟲記》，原法文書名是《SOUVENIRS ENTOMOLOGIQUES》，直譯為《昆蟲學的回憶錄》，在國內大家較熟悉《昆蟲記》這個譯名。

#### 一、節譯或改寫自英文或日文的中文節譯本

1927年，上海北新書局，出版林蘭譯《昆蟲故事》，共135頁，作者原譯為法布爾(J. H. Fabre)，收錄在《通俗科學叢書》。

1934<sup>6</sup>年，上海商務印書館<sup>7</sup>，出版 Mrs. R. Stawell 重述，王大文譯本的《昆蟲記》，此書是從英文翻譯過來，係以《昆蟲記》為名的首部中文節譯本。此一版本共有插圖5幅，正文共十六章，無任何前言後記說明文字<sup>8</sup>。上海·商務印書館曾於1943年、1945年、1946年各自翻印一次。1968年，台北·台灣商務書館再度印行<sup>9</sup>，作者題為范白萊(J. H. Fabre)，共191頁，收在《人人文庫》叢書。

同年(1933)，上海·兒童書局，出版了董純才譯本《法布爾科學故事》再版，該書初版應還早於此年，共101頁，有插圖。

1935年，上海·開明書店〈開明青年叢書〉中，有宋易譯《科學的故事》，此譯本根據 F.C.Bicknell 英譯本、以及大杉榮和伊藤野枝二人的日譯本。同年，林庵方譯 G.V.Legros 著《法布爾傳》二冊，被收入商務印書館王雲五、周昌壽所主編的〈自然科學小叢書〉中。此二冊收有法布爾生活、研究、交友、住宅等十餘張照片。

1936年，中華書局，出版向仲根據 F.C.Bicknell 英譯本重譯《科學的故事》。此外，從《商務印書館圖書目錄 1897-1949》中，得知出版過宋易重譯《科學的故事》一本，收入〈新小學文庫五年級自然科〉，但此本未註明出版時間。

《讀書》2002年第10期。共四篇。

<sup>5</sup> 見《讀書》2002年第7期。

<sup>6</sup> 秦穎〈《昆蟲記》漢譯小史〉中，也記為1933年所出版。

<sup>7</sup> 按，楊平世原文作「1933年上海商務出版社」，有誤。

<sup>8</sup> 見秦穎〈《昆蟲記》漢譯小史〉，《讀書》2002年第7期，頁123。

<sup>9</sup> 按，楊平世原文作「台灣商務印店復刻此一版本」，有誤。

1945 年，開明書店，出版宋易翻譯自英文本的《家常科學談》，英文原名為 *The Secret of Everyday Things, Informal Talks with the Children*, F.C. Bicknell，譯自法文，譯者自言此書斷斷續續地譯了十九年，並且提及成紹宗譯有法布爾的《家禽的故事》。

1948 年，光華書店，又出版宋易譯的法布爾《生物奇談》，收入《大眾科學叢書》。

1951 年，上海百海書店，出版沙克軍翻譯的《昆蟲的故事》，收入《百新青年叢刊》，此書是根據英文節譯本所轉譯的譯本。

同年，北京·開明書店，出版顧瑞金翻譯的《蜘蛛的故事》，書前有梅特林克的長文〈昆蟲的詩人〉，此篇相當重要的評介文章，這是他為法布爾冠上「昆蟲的荷馬」的美稱。

同年，天津·知識書店，出版由嚴大椿編撰的法布爾傳《昆蟲的好伴侶--法布爾》，收入《新少年讀物》中；之後在 1956 年，由上海兒童讀物所重新印製，成二十四開，彩色插圖十四幅，並改名為《昆蟲的故事》；又 1995 年，廣東人民出版社租型印刷過；此版本在 1974 年在台北出版，書名改回《昆蟲記》。

1963 年，上海·少年兒童出版社，在《科學家傳記叢書》中出版一本《法布爾》(The Insect Min)原著(英)E. Doody，徐亞倩譯。

1976 年，台北·徐氏基金會，出版洪需濃所翻譯的《昆蟲的生活》，收入《科學圖書大庫·童子軍科學叢書》。

1980 年，商務印書館，在《外國歷史小叢書》中出版一本由胡業成所著書《昆蟲漢法布爾》。

1981 年，上海·少年兒童出版社，出版張作人由法文本所譯出的《胡蜂的生活》，收入《少年自然科學叢書》，此本可定為第一本譯自法文原作的選本。

同年，黑龍江人民出版社，出版日本小林清之介著，宋世宜譯《法布爾》。

1983年，上海·少年兒童出版社，重版嚴大椿編著的《法布爾》。

1987年，北京·科普出版社，出版勒格羅著，張正嚴等譯的《法布爾平生》。

1993年，台北·東方出版社，引進由日本集英社出版，奧本大三郎摘譯的改寫本，一套共有八冊(《大自然的清夫--糞金龜》、《大自然的小刺客--狩獵蜂》、《大自然的夏日歌手--蟬》、《蠍子的決鬥》、《會做搖籃的象鼻蟲》、《荒菁大冒險》、《螞蟻雄兵的路標》、《法布爾傳--昆蟲詩人的一生》)，係首度在台灣地區有系統地介紹法布爾《昆蟲記》鉅著。奧本大三郎的改寫方式，是摘譯內容中科學的部分，採用對小朋友說故事的敘述方法，輔以插圖、背景知識和照片說明。

1998年，河北·教育出版社，出版《昆蟲物語》(太陽工作室譯)，未注明所據文本，據專家推測可能譯自日文本。

1999年，湖南·教育出版社，出版王光譯《昆蟲學憶札》，收入《世界科普名著精選》(與作家出版社本多有重複)。

同年，海南出版社，推出《法布爾觀察手記》(精華卷)，其中根據多家英文本所譯成六種：《蜘蛛的生活》、《蠍子的生活》、《象鼻蟲的生活》、《蒼蠅的生活》、《石匠黃蜂》、《昆蟲家族神奇的本能》。

1999年，陝西·旅遊出版社，此版譯本有六冊，分別為《大自然的清道夫--糞金龜》、《花蟲中的小刺客--狩獵蜂》、《夏日林中的歌手--蟬》、《荒野中的冷面殺手--蠍子》、《紀律劇團的小雄兵--螞蟻》、《長嘴巴的能工巧匠--象鼻蟲》，這是大陸學者劉鵬在秦穎〈「昆蟲記」漢譯小史〉中所發現的闕漏之一<sup>10</sup>，劉鵬指出此譯本沒有說明是根據的日本改寫翻譯的。此改寫本將原書以第一人稱的敘述，全改為第三人稱--由旁觀者的觀點來看法布爾，全書配有大量插圖，部分可能選自勒格羅的繪制，部分是漫畫形式。

2001年，梅林文化公司，出版張瑞麟所選譯的《昆蟲詩人法布爾》。

---

<sup>10</sup> 見《讀書》2002年第10期。

2002 年，天津社科院出版社，出版《採圖故事版昆蟲記》<sup>11</sup>，由魯道夫·斯托爾夫人改寫，王大文翻譯，文字活潑，裝訂精美。

2003 年，台北·青林國際出版公司，引進日本熊田千佳慕彩繪改寫，黃郁文翻譯，將科普級的《昆蟲記》改編成更普及、更適合小朋友閱讀的《熊田千佳慕的世界·彩繪布爾昆蟲記》，誠如楊平世於各冊的末頁所云：

熊田千佳慕是日本著名的插畫家，他熱愛自然、喜歡昆蟲，而且十

分心儀法布爾，一直想把法布爾的昆蟲世界繪成老少咸宜的讀本。

此套書共四冊，改寫的有：花潛金龜、糞金龜(分見第一冊及第四冊)、大天蠶蛾、長腰穴蜂、斑紋花蜂、黃翅穴蜂、薄翅螳螂、大紋白蝶、南歐熊蝶、菖蒲象鼻蟲、虹綠步行蟲等十一種昆蟲。

## 二、直摘譯自法文的中文摘譯本

1992 年，北京·作家出版社，出版王光從法文原版選譯，中文簡體字的《昆蟲記》，此本由王光譯，羅大岡作序，成為《四季譯叢》中的一種，出版後一直不受重視。然而，此本對法布爾的翻譯介紹是有其地位的，它並非將法布爾的名著《昆蟲記》改寫成淺顯易讀的兒童讀物，而是強調它在文學史上的地位。1997 年又出版修訂增補本。1998 年，台北·寂天文化公司，加以引進此一節選之精華本，《昆蟲記》，全書共 363 頁。

1998 年，上海·上海文藝出版社，出版由譚常軻摘譯的中文簡體字本《昆蟲世界》，未注明所具文本，全書共 198 頁，收入《第一推薦叢書》。2001 年，台北小知堂出版社，引進改為繁體字本，共 271 頁。

1999 年，海口·海南出版社，出版摘譯的中文簡體字本《法布爾觀察手記》一套，目前出版《石匠黃蜂》、《昆蟲家族神奇的本領》、《象鼻蟲的生活》、《蒼蠅的生活》、《蜘蛛的生活》、《蝎子的生活》等六種，《石匠黃蜂》係由蔣豫、趙斌合譯，全書共 166 頁。

2004 年，台中·晨星出版社，出版由曾明鈺摘譯的《法布爾昆蟲記》，共 201 頁。

---

<sup>11</sup> 按，此亦是秦穎的另一項闕漏，見《讀書》2002 年第 10 期。

### 三、直接譯自法文的全套中文譯本

1997年，廣州·花城出版社，出版由黃亞治譯自法文本選譯的《昆蟲的故事》，並由梁守鏘校正，十萬餘字，搭配上三十幅插圖。

2001年，廣州·花城出版社直接譯自法文版原書，不僅非摘譯，更不是轉譯自日文或英文的二手譯本，書中並有三百餘張法文原著的昆蟲線圖。

2002年，台北·遠流出版公司，加以引進，並逐一修潤。校訂。加註、修繪而成所謂的「遠流版」面貌。楊平世〈兒時記趣與昆蟲記〉對於該套書的出版給予高度的評價云：

《法布爾昆蟲記全集》十冊第一次讓國人有機「全覽」法布爾這套鉅作的諸多面相，體驗書中實事求是的科學態度，欣賞優美的用詞遣字，省思深刻的人生態度，並從中更加認識法布爾這位科學家與作者。

### 四、版本間的異同--以「蜂類」主題為例

在《昆蟲記》各種版本間，內容差異頗大，如遠流版的《法布爾昆蟲記全集》，就有十冊之多；而日本奧本大三郎所摘譯的《昆蟲記》，亦有八冊之眾，但蔣豫、趙斌摘譯的，卻僅166頁，且以「石匠黃蜂」為單一主題。以下即以「蜂類」為主題，比對此三種版本間的異同。

所在冊次 主題	遠流版梁守鏘全譯本	海南版蔣豫、趙斌摘譯本	東方版日本奧本大三郎摘譯本(冊二)
蜾蠃	第六章蜾蠃(冊二) 第十章築巢果蠃(冊四)		
腹泥蜂	第三章殺吉丁蟲節腹泥蜂(冊一) 第四章櫟棘節腹泥蜂(冊一)		第二章殺吉丁蟲的黃帶土棲蜂 第三章狩獵象鼻蟲的瘤土棲蜂
飛蝗泥蜂	第六章黃翅飛蝗泥蜂(冊一) 第七章匕首三擊(冊一)		第四章狩獵蟋蟀的黃翅穴蜂 第五章狩獵短翅蝨

	第八章幼蟲和蛹(冊一) 第九章高超理論(冊一) 第十章隆格多克飛蝗泥蜂(冊一)		斯的蘭格道格 穴蜂
砂泥蜂	第十三章登上馮杜山毛刺砂泥蜂(冊一) 第十四章遷徙者毛刺砂泥蜂(冊一) 第十五章砂泥蜂(冊一)		
泥蜂	第十六章泥蜂	第二章泥蜂	
干泥蜂		第三章干泥蜂 第四章 Agenia 和干泥蜂的獵物	
巢泥蜂		第八章巢泥蜂	
石蜂	第二十章石蜂(冊一) 第七章關於石蜂的新研究(冊二) 第七章石蜂的苦難(冊三)		
黑胡蜂	第五章黑胡蜂(冊二)		
土蜂	第一章土蜂(冊三) 第四章土蜂問題(冊三)		第七章狩獵金龜子的土蜂
細腰蜂	第一章細腰蜂(冊四) 第二章黑蛛蜂和細腰蜂的食物(冊四)		第一章登上班杜山(粗網長腰穴蜂) 第六章狩獵毛毛蟲的長腰穴蜂
摺翅小蜂	第九章摺翅小蜂(冊三)		
卵蜂虻			

由上述表列可知，同一主題在不同的冊次或章節中，有重複出現的情形，此或即楊平世〈兒時記趣與昆蟲記〉所說：

這套耗時三十餘年寫作、多達四百多萬字、以文學手法、日記體裁寫成的鉅作，是法布爾一生觀察昆蟲所寫成的回憶錄，除了記錄他對昆蟲所進行的觀察與實驗結果外，同時也記載了研究過程中的心路歷程，對學問的辨證，和對人類生活與社會的反省。在《昆蟲記》中，無論是六隻腳的昆蟲或是八隻腳的蜘蛛，每個對象都耗費法布爾數年到數十年的時間去觀察並實驗，而從中法布爾也獲得無限的理趣，無悔地沉浸其中。<sup>12</sup>

由於《昆蟲記》是「法布爾一生觀察昆蟲所寫成的回憶錄」，是「記錄他對昆蟲所進行的觀察與實驗結果」與「記載了研究過程中的心路歷程，對學問的辨證，和對人類生活與社會的反省」，所以詳細地記載他在研究過程的階段性主題，而導致主題有重疊的現象，而此一情況正可以提供對於蜂類有興趣的讀者，有進一步瞭解、參考的價值。

#### 延伸閱讀

- 1.<昆蟲大師法布爾--童年昆蟲記>，黃郁文，《小作家月刊》第 107 期，頁 41~45，民國 92 年 3 月。
- 2.<科學家超小傳--法布爾>，《科學研習》第 38 卷第 6 期，頁 4~5，民國 88 年 10 月。
- 3.<法布爾昆蟲記讀後>，孫序，《小作家月刊》第 2 卷第 9 期，頁 19，民國 85 年 1 月。

#### 【附錄】

日文譯本：魯迅藏書，收有日文版本三種：

1924 年至 1931 年，由大杉榮等譯，東京叢文閣版精裝本。

1930 年至 1942 年，由林達夫、山田吉彥譯，東京岩波書店出版，「岩波文庫」本。

1928 年至 1931 年，大杉榮、椎名真二譯，東京叢文閣版平裝本

---

<sup>12</sup> 見頁 11，《法布爾昆蟲記全集·高明的殺手》，梁守鏘譯。